

Select Language

Powered by [Translate](#)



[Index](#)

PDF de la page

.Doc. de la page

LA GENESE DE MOÏSE EN ECRITURE HEBRAÏQUE, CHAPITRE 2, V. 13 À 25

SUIVIE DE:

- LA TRANSCRIPTION EN CARACTERES LATINS,
- LA TRADUCTION LITTERALE,
- LA TRADUCTION DITE CORRECTE PAR FABRE-D'OLIVET

- LA TRADUCTION SELON LOUIS SEGOND

13. וְשֵׁם הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחֹן הוּא הַסָּבֵב
 אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ :
 W'shem ha-nahar ha-sheni Gihôn,
 houâ hassobeb æth-èhol-æretz
 Çhoush.

13. Et-le-nom-du-fleuve (du principe émané) deuxième, était- Gihôn, (le mouvement déterminant) lui-qui-est entourant toute- la terre choush, (le principe igné).

-Le nom du second de ces principes émanés était **Gihôn**, le mouvement formatif : il enveloppait toute la terre de **Choush**, le principe igné.

- Le nom du second fleuve est Guilion; c'est celui qui entoure tout le pays de Gusch.

14. וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי הִדְדֵּקֶל הוּא הַרְבִּיעִי הוּא
 קְדָמַת אַשׁוּר וְהַנְּהַר הַרְבִּיעִי הוּא
 פְּרָת :
 W'shem ha-nahar ha shelishi
 Hiddekel, houâ habolech kide-
 demath áshoûr, w'ha-nahar ha-
 rabihí houâ phrath.

14. Et-le-nom du-fleuve (de l'émanation) troisième, était hiddekel (le rapide et léger propagateur) , le fluide électrique, magnétique, galvanique, etc.) lui-qui-est le-faisant-aller (le moyen de propagation) du-principe-primitif de- la-félicité (de l'ordre, de l'harmonie) et-le-fleuve (l'émanation) quatrième-était lui-qui-est le-fécondateur.

- Le nom du troisième de ces principes émanés était **Hiddekel**, le rapide propagateur, servant de véhicule au principe de la félicité. Le quatrième, enfin, recevait le nom de **Phrath**, à cause de la fécondité dont il était la source.

-Le nom du troisième est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

15. וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לַעֲבֹדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ :
Wa-ikkah IHÔAH Elohîm æth-ha-Adam, wa-innihe-hou be-gan-heden l'haded-ha w'l'shamer-ha.

15. Et-il-prit, IHÔAH, Lui-les- Dieux, ce-même -Adam (l'homme universel), et-il-laissa-lui dans-la- sphère-temporelle-et-sensihle, pour ellaborer-elle, et-pour-la-surveiller- avec-soin.

- Ainsi donc, IHÔAH, l'Être des êtres, ayant pris **Adam**, l'Homme universel, le plaça dans l'enceinte organique de la sensibilité temporelle , pour qu'il l'ellaborât et la gardât avec soin.

- L'Éternel Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.

16. וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר :
Wa-itzaw IHÔAH Elohîm hal-ha-Adam, l'æmor, mi-êhol hetz-ha-gan æchol tháoçhel.

16. Et-il-prescrivit, IHÔAH, Lui les-Dieux, (statua, régla), envers- Adam, selon-l'action-de-déclarer (sa parole) : de-toute-substance- végétative de- l'enceinte-organique, alimentant tu-peux-t'alimenter.

- Et il lui recommanda fortement, IHÔAH, LUI-les-Dieux, en lui déclarant ainsi sa volonté : « de toute la substance végétative de l'en ceinte organique , tu peux t'alimenter sans crainte :

- L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin.

17. וַיִּמְעַן הָרֶעֶת טוֹב וְרַע לֹא־תֹאכַל :
W'-me-hetz ha-dahath tób wa-rawh loá-tháoçhal mi-men-ouú èhi b'ïòm æchal-ècha mi-men-ou, móth thamóth.

17. Mais-de-ia-substance-physique de-la-connaissance du-bien et-du-mal, non-pas tu-consommeras de-quoi-d'elle ; car dans-le-jour de-la-consommation-à-toi de-quoi- d'elle, mourant tu-mourras (tu passeras à un autre état).

- "Mais de la substance propre de la connaissance du bien et du niai, garde-toi de faire aucune consommation : car au jour même où tu t'en alimenteras, tu deviendras muable; et tu mourras

- mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.

18. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם לֵאמֹר :
Wa-ïàomer IHÔAH, Elohîm, loá-tób heiðth ha-Adam l'badd'-ò æhesheh-l'ò hezer b'neghed-ò.

18. Et-il-dit, IHÔAH, Lui-l'Être- des-êtres, pas-bon être - Adam (l'homme-universel) dans-la-solitude-sienne : Je-ferai-à-lui une- force-auxiliaire (un soutien, un aide, une corroboration, une doublure) en-reflet-lumineux-de-lui.

- Ensuite il dit, IHÔAH, l'Être des êtres, il n'est pas bon qu'**Adam** soit dans la solitude de lui-même: je lui ferai une compagne, une aide élémentaire, émanée de lui-même, et formée dans la réflexion de sa lumière.

- L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.

19. וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־ הַיַּיִת הַשָּׁמַיִם וְאֵת־כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּבֵּא אֶל־הָאָדָם לְרֹאשׁ מִה־יִּקְרָא לֹא וְכָל־אֲשֶׁר־יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נִפְשׁוֹ הִיא הִיא שְׁמוֹ :
Wa-ítzer IHÔAH, Elohîm min-ha-Adamah èhol-haiaith ha-shadeh w'æth èholhóph ha-shamaím, wa-íabæ æl-ha-Adam l'ráðth mah-íkerá-l'ò, w'èhol ásher íkerá-l'ò ha-Adam, nephesh haiaih houá shem-ò.

19. Et-il-avait-formé (en coordonnant les éléments vers un but) IHÔAH, l'Être-des-êtres du-sein-de- l'adamique, (élément homogène) toute-vie de la-nature-terrestre et- toute-espèce-de volatile des-cieux ; et-il-fit-venm vers -Adam, pourvoir quel il-assignerait-nom-à-cela (selon lui) : et-tout ce-qu'il-assigna- nom-à-cela (selon lui), Adam, (l'homme universel) ame-de-vie ce-fut-le-nom-sien-de-lui.

- Or, il avait formé hors de l'Élément adamique, toute l'animalic de la nature terrestre, et toute l'espèce volatile des cieux; il les fit venir vers **Adam** pour voir quel nom relatif à lui-même, cet homme universel assignerait à chaque espèce; et tous les noms qu'il assigna à ces espèces, dans leurs rapports avec lui, furent l'expression de leurs rapports avec l'Âme vivante universelle.

- L'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'homme, pour voir comment il les appellerait, et afin que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.

וַיִּקְרָא אֱדָם שְׁמוֹת לְכָל הַבְּהֵמָה
וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵל הַיַּיִת הַשָּׂדֶה וְלִ-
אָדָם לֹא-מָצָא עֹזר כַּגֹּדֵדוֹ :

20. Wa-ikerá ha-Adam shemóth l'-
èhol ha-behemah w'l'hóph ha-
shamaím w'l'èhol haiath ha-sha-
deh, w'l'Adam loá-matzá hezer
èh'neghed'-ó.

20. Et - il - assigna Adam, des- noms-à toute-l'espèce-quadrupède, et-à-l'espèce-volatile des-
cieux, et à-toute - l'animalité de - la - nature- terrestre : et-pour-Adam (l'homme universel) non-
pas trouver un-aide (une force auxiliaire) comme-un- reflet-lumineux-de-lui.

- Ainsi donc, **Adam** assigna des noms à l'espèce entière des quadrupèdes, à celle des oiseaux, et généralement à toute l'animalité de la nature; mais il fut loin d'y trouver celle
compagne, cette aide élémentaire, qui, émanée de lui-même, et formée dans la réflexion de sa lumière, devait lui présenter son image réfléchie.

- Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.

וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם
וַיִּשָּׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגַּר בָּשָׂר
תְּרִיגְנָה :

21. Wa-íaphel IHÔAH, Ælohím tha-
reddemah hal-ha-Adam, wa-
íishan, wa-ikkah áhath mi-tzal-
hothai-ó, wa-isseggor bashar
thabathe-nah.

21. Et-il-laissa-tomber IHÔAH, Lui-les-Dieux, un-sommeil-sympathique, (mystérieux et
profond) sur-Adam (l'homme universel) qui-dormit : et-il-rompit de-l'unité-une-des-enveloppes-
siennes (extérieures) et-il-couvrit-avec-soin (il colora) forme-et-beauté-corporelle la-faiblesse
(l'infériorité)-à-elle.

-Alors IHÔAH, l'Être des êtres, laissa tomber un sommeil profond et sympathique sur cet Homme universel, qui s'endormit soudain ; et rompant l'unité de ses enveloppes
extérieures, il prit l'une d'elles, et revêtit de forme et de beauté corporelle, sa faiblesse originelle.

-Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et referma la chair à sa place

וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר
לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָה אֵל-
הָאָדָם :

22. Wa-íben IHÔAH, Ælohím æth-ha-
tzellah ásher lakah min-ha-Adam
l'áishah, wa-ibiæha æl-ha-Adam.

22. Et-il-reconstruisit (consolida, rétablit dans son premier état) IHÔAH, Lui-l'Être-des-êtres,
la substance - de-l'enveloppe-extérieure, laquelle il-avait-rompue d'Adam (l'homme universel)
pour- (baser) Aishah (la femme intellectuelle, la faculté volitive d'Adam) : et-il- amena-elle à-lui-
Adam.

- Ensuite il rétablit cette enveloppe qu'il avait extraite de la substance même d'Adam, pour la faire servir de base à celle d'Aïsha. sa compagne intellectuelle ; et il l'amena vers lui.

- L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֶאת הִנֵּנִי עֵצָה
מֵעֵצָתִי וּבָשָׂר כַּבָּשָׂר לֹא-אֶת-קָרְבִי
אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְרָהָזֹאת :

23. Wa-íàomer ha-Adam zoáth ha-
pbaham hetzem me-hetzama-i,
w'bashar mi-beshar-i, l'zoáth ik-
kará áishah èhi me-aish lukahah-
zoáth.

23. Et-il-dit Adam (déclarant sa pensée) celle-ci-est actuellement substance - universelle de -
la - substance-à-moi, et-forme-corporelle- de-la-forme-corporelle-à-moi : à- celle-là-même il-
assigna-nom Aisha (volonté principiante, femme intellectuelle) à-cause-que-du-principe-
volitif Aish (l'homme intellectuel) elle - avait - été - détachée - ipséité - même.

- Et Adam, déclarant sa pensée, dit : celle-ci est véritablement substance de ma substance, et forme de ma forme ; et il l'appela **Aïsha**, faculté volitive efficiente, à cause du
principe volitif intellectuel A'ish, dont elle avait été tirée en substance.

- Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme, parce qu'elle a été prise de l'homme.

עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד :

24. hal-chen iawhazab aish æth-
ábi-ó w'æth áim-ó w'dabak b'
áisheth-ó w'hafoù l'bashar æhad.

24. Sur -ce-donc il-quittera, rhomme-intellectuel,le-père-même- sien, et-la-mère-sienne, et-
il-se-réunira (ne fera qu'un être) avec-la femme-intellectuelle-à-lui : et-ils- seront- selon -la-
forme extérieure, un.

- Voilà pourquoi l'homme intellectuel, **Aïsh**, doit quitter son père et sa mère, et se réunir à sa compagne intellectuelle, **Aïsha**, sa faculté volitive; afin de ne faire avec elle qu'un seul
être sous une même forme.

- C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

Onglet
Contenu

וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
וְלֹא יִתְבֹּשְׁשׁוּ׃ 25. W'ihioù shenei-hem haroùm-
mim, ha-Adam w'áisheth-ò,
w'loá-ithboshashoú.

25. Et-ils-étaient-les-deux-eux- mêmes, Adam (l'homme universel) et-la-femme-intellectuelle-
à-lui entièrement - découverts ; et-non - pas-se-faisaient-honte-entre'eux.

Or, ils étaient l'ûri et l'aûtre entièrement découverts, sans aucun voile corporel qui déguisât leurs conceptions mentales, l'universel **Adam**, et sa faculté volitive **Aisha**; et ils ne se causaient entr'eux aucune honte.

- L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.